



LITERATURA

# D

## LOS POEMAS DE ULLA HAHN: POR FIN DE NUEVO EL AMOR

KATHRIN KINNE · AINA TORRENT-LENZEN



Foto © Manfred Thomas (Münster)

Ulla Hahn nació en 1946 en Brachthausen, Sauerland. Pasó su infancia y juventud en Monheim (Rheinland). Concluyó un aprendizaje como oficinista y más tarde, una vez terminado el bachillerato, estudió Literatura, Historia y Sociología en Colonia y Hamburgo, doctorándose en 1979. Durante sus estudios escribió sus primeros poemas, que en aquel entonces constituyeron textos politizados de

acuerdo con las premisas del realismo socialista y del marxismo, obras que no obtuvieron gran éxito. Más tarde, la misma autora tampoco valoraría demasiado estos primeros intentos. Durante unos años, impartió cursos en diversas universidades alemanas; también trabajó como redactora de literatura para la radio. Ulla Hahn vive hoy en Bremen y se dedica plenamente a la literatura. Entre los numerosos premios y medallas recibidos mencionemos el Premio Leonce y Lena de la ciudad de Darmstadt en 1981 (*Leonce-und-Lena Preis*), el Premio Hölderlin de la ciudad de Bad-Homburg (*Hölderlin-Preis*) en 1985 y el Premio Alemán del Libro para Literatura en Lengua Alemana (*Deutscher Bücherpreis, deutschsprachige Belletristik*) en 2002. También es miembro del centro Pen alemán (*PEN-Zentrum der Bundesrepublik Deutschland*).

Con sus dos primeros poemarios, Ulla Hahn conquistó un rango importante en el escenario de la poesía alemana actual: la reacción del público fue altamente positiva, así como la de los críticos y jurados de concursos literarios. En estas obras, Ulla Hahn abandonó la poesía politizada de su primera época estudiantil para centrarse en el intimismo individualista, en la experiencia cotidiana y en la sensualidad del amor. Ya con su primer poemario, *Herz über Kopf* (1981<sup>1</sup>, traducción libre: *Corazón a borbollones*), del cual entre tanto ya se han vendido nada más ni nada menos que unos 40.000 ejemplares (!), Ulla Hahn llamó la atención por

su sensibilidad y su estilo. En una reseña entusiástica, Marcel Reich-Ranicki, un crítico literario muy renombrado en Alemania, escribió que Ulla Hahn había sabido saquear la cámara del tesoro de la lírica alemana de manera consecuyente y graciosa. Otros críticos se preguntaron admirados cómo evolucionaría la carrera de una escritora que se presentaba con una maestría inmejorable ya desde sus inicios.

En *Herz über Kopf*, los diferentes poemas –los cuales habían sido publicados anteriormente casi en su totalidad como obras sueltas en el importante periódico alemán *Frankfurter Allgemeine Zeitung (FAZ)*– conforman una unidad temática, una única historia de amor. El estilo se caracteriza por citas parafraseadas de cuentos y de la Biblia, así como de autores clásicos alemanes.

Si bien los poemarios posteriores confirmaron la primera reacción positiva de Marcel Reich-Ranicki, Ulla Hahn ha sido igualmente objeto de críticas. A menudo se ha discutido sobre la calidad artística de sus versos. Sobre todo destacan las duras palabras con que Jörg Drews se refirió a su poemario *Unerhörte Nähe* (1988, traducción libre: *Cercanía inaudita*), en el que la autora retoma los temas y el estilo de poemarios anteriores (*Spielende*, 1983, traducción libre: *Jugando*; y *Freudenfeuer*, 1985; traducción libre: *Fogosa alegría*). En *Unerhörte Nähe*, Ulla Hahn añadió un epílogo poetológico (*Für den, der fragt*; traducción: *Para quien pregunte*); la crítica, sin embargo, señaló que el alto nivel que ella misma

exigía de sus versos no se llegaba a consumir en su realidad poética.

Ulla Hahn también se ha dado a conocer al público como prosista. En la novela *Ein Mann im Haus* (1991, traducción: *Un hombre en la casa*), la autora describe una lucha apasionada entre los dos sexos. En una pequeña ciudad, María, educada según los principios de la religión católica, quiere poner término a una relación amorosa con un hombre casado que no está dispuesto a separarse de su mujer. Finalmente, la protagonista consigue subordinar y degradar a su amante física y psíquicamente: lo ata y martiriza durante varios días y finalmente lo echa al río, consiguiendo subyugar y humillar a quien había pertenecido enteramente y a quien se había entregado en cuerpo y alma. En esta novela, se pone de manifiesto la decepción de la protagonista sobre lo que podría ser una relación entre un hombre y una mujer. La obra contiene una fuerte crítica social: bajo el manto de la moral quedan encubiertas depresividad y agresiones.

En el presente artículo presentamos tres poemas de amor de Ulla Hahn, por lo que vamos a caracterizar el estilo de sus poemas amorosos con más detenimiento. Su método no suele variar demasiado, aspecto que ha sido a veces criticado, si bien, en realidad, justamente gracias a esta constancia, casi puede decirse que Ulla Hahn ha creado un nuevo tipo de poema, desde el momento en que sistematiza un método para expresar unas ideas, a la vez homogéneas y variadas. Por regla general, sus poemas de amor están

construidos a base de monólogos en los que una mujer habla sobre diversos momentos y escenas en la relación amorosa. Especialmente a menudo escuchamos la voz de la amante abandonada. El yo poético se convierte en el centro temático, desde el cual irradian experiencias que hemos vivido todos, lo cual explica, probablemente, parte del gran éxito que ha obtenido su lírica, la cual, sin duda alguna, ha llegado a un público extraordinariamente amplio. Ulla Hahn describe de manera personal e íntima el amor entre hombre y mujer en todos sus detalles: la impaciencia de la mujer cuando espera a su amante, el encuentro, la separación, la soledad, el deseo y el rechazo, la triste pérdida de los momentos de felicidad, la afabilidad, la subordinación, la añoranza, la decepción, la dependencia. La mujer aparece con frecuencia víctima de sus sentimientos, al mismo tiempo que los intentos de emancipación desembocan en nuevas dependencias. Destacan, como características estilísticas de su poesía amorosa, el lirismo, el carácter apasionado, el virtuosismo y la espontaneidad, la inofensiva estilización del dolor, la emotividad, la ambigüedad y la ausencia de lecciones morales.

El enorme éxito de ventas es la mejor prueba de que Ulla Hahn sabe colmar con sus poemas las expectativas de un público ávido de lirismo. Sin embargo, parte del éxito también se explica por la revalorización de las formas tradicionales que suponen los poemas de Ulla Hahn, aspecto que constituye igualmente una constante en sus poemas de amor: la au-

tora se apodera de rimas, estrofas y ritmos tradicionales. En sus poemas se consume un renacimiento del poema romántico lleno de ambiente y cercano a la experiencia. La naturaleza es entonces a menudo espejo del estado anímico. Sus poemas de amor no se hacen eco de las corrientes y crisis literarias de la actualidad, en las que abundan las disonancias, la apoeticidad, la desintegración del yo poético, la destructividad y los experimentos. Ulla Hahn recurre a los *minnesíngeres* alemanes, a Goethe, Eichendorff y Heine, pero también se toma la libertad de romper con estas tradiciones en determinados momentos con giros rítmicos inesperados y súbitos cambios de rima. También es actual en estos poemas el tono irónico y la mezcla de elementos líricos y formales. Cabe igualmente destacar que Ulla Hahn sabe encontrar su propio lenguaje a base de palabras sencillas y de una sintaxis que recuerda el monólogo de los pensamientos, aparentemente espontánea y coloquial, pero, en realidad, acurada y construida con maestría y control. En general, puede decirse que logra un estilo vívido por el lector como auténtico.

Con la introducción de temas emotivos y amorosos en sus obras, Ulla Hahn rompió con su pasado literario politizado, tal como ya se mencionó anteriormente. No obstante, en una ocasión nuestra autora declaró que un poema de amor, en su opinión, cumple también con una función social, es decir, que no queda reducido al ámbito privado, pues del amor entre hombre y mujer se desprenden el amor a una persona y a la sociedad, así como el amor a la vida.

Muchos críticos han considerado sus poemas de amor como los más bellos de la lírica alemana actual.

#### BIBLIOGRAFÍA

- Braun, Michael (2002): "Ulla Hahn", en: *KLG (Kritisches Lexikon zur deutschsprachigen Gegenwartsliteratur)*, colección de hojas sueltas.
- Moser, Dietz-Rüdiger et al. (1997): *Lexikon der deutschen Gegenwartsliteratur*, Múnich: Nymphenburger.
- Wittkowski, Joachim (1991): *Lyrik in der Presse. Eine Untersuchung der Kritik an Wolf Biermann, Erich Fried und Ulla Hahn*, Königshausen & Neumann.

#### NOTAS

1. Todas las obras de Ulla Hahn que mencionamos aquí han sido publicadas en la editorial *Deutsche Verlags-Anstalt GmbH* de Stuttgart.

POEMAS DE ULLA HAHN

RONDO

Komm zu mir geh  
es ist ein Spiel  
das ich mit dir  
jetzt spielen will

Hab keine Angst  
du bleibst so frei  
wie du es willst  
ganz einerlei

was du verlierst  
Gewinn so viel  
wie nichts  
steht auf dem Spiel.

RONDÓ

Ven a mí vete  
sólo es un juego  
que ahora contigo  
jugar deseo

No temas por  
tu libertad  
no importa qué  
quieras se hará

lo que tú pierdas  
lo ganarás  
mucho y nada  
en juego está.

MIT HAUT UND HAAR

Ich zog dich aus der Senke deiner Jahre  
und tauchte dich in meinen Sommer ein  
ich leckte dir die Hand und Haut und Haare  
und schwor dir ewig mein und dein zu sein.

Du wendetest mich um. Du branntest mir dein Zeichen  
mit sanftem Feuer in das dünne Fell.  
Da ließ ich von mir ab. Und schnell  
begann ich vor mir selbst zurückzuweichen

und meinem Schwur. Anfangs blieb noch Erinnern  
ein schöner Überrest der nach mir rief.  
Da aber war ich schon in deinem Innern  
vor mir verborgen. Du verbargst mich tief.

Bis ich ganz in dir aufgegangen war:  
da spucktest du mich aus mit Haut und Haar.

## ENTERAMENTE

De tu hondonada de años te saqué  
para empaparte luego en mi verano,  
ser siempre tuya y mía juré,  
y te lamí piel, cabellos y manos.

Me reconstruiste. Tu amor quemaste  
con suave fuego en mi delgada piel.  
Renuncié a mí. Y rápidamente  
a huir de mí misma comencé

y de mi juramento. Un recuerdo,  
un resto que me llamaba quedó.  
Me ocultaste de mí completamente  
porque yo ya estaba en tu interior.

Hasta que ya del todo me deshice  
y tú me escupiste enteramente.

VERSCHREIBUNGSPFLICHTIG

Jetzt bin ich ganz ruhig

Ich nahm sechs Tage lang  
morgens mittags und abends  
drei davon  
verlor ich mein Herz  
an einen Chemiekonzern aber  
auf pflanzlicher Basis schossen  
Maiglöckchen Rosmarin Roßkastanie  
aus allen Herzkammern  
auf dich das traf  
bis du Ruhe gabst  
mich jeder Schuß  
ein Treffer ins Schwarze

Jetzt bin ich ganz ruhig

Mein muskulöses Zentralorgan  
in einem Meer von Baldrian  
reimt sich nicht mehr  
auf Schmerz.

## CON RECETA MÉDICA

Ahora estoy tranquila.

Durante seis días tomé  
por la mañana a mediodía por la noche  
tres al día  
entregué mi corazón  
a un consorcio químico pero  
eran de composición vegetal y se dispararon  
muguete romero castaño silvestre  
de todas las cámaras del corazón  
hacia ti me llegaron  
hasta que me dejaste tranquila  
a mí todos los disparos  
dieron en el blanco

Ahora estoy tranquila

Mi musculoso órgano central  
en un mar de valeriana  
ya no rima  
con aflicción.

*(Traducción: Aina Torrent-Lenzen y Kathrin Kinne)*

*Ulla Hahn, Liebesgedichte*  
© 1993 Deutsche Verlags-Anstalt GmbH, Stuttgart